

1. ð.n də kiks (= *kuikens*) æ stækfø.r.g.l̥ zī.n zə zī.m bənuwt
2. mə kænæsə - of : mə mɔ.əd ɪ-z æg.ð.n um də blum̥ tə bəg.i.tn
3. ny.r mə spɛn̥ mɔ mi.ə mətə mafjɪn̥
4. spɛtn̥ ɪ.z ə la.stəg, wæ.rək (1)
5. up̥ dat̥ fʌ.ɛp̥ zū.ntfɑnstɪn̥ ɣi.ni.g, bro.r.ɛt
6. d.n̥ tɛ.mərmān̥ æd̥ əbetʃ̥ u.t̥ ɪ̥ zə vī.ə.r
7. d.n̥ fʌ.ɛp̥ər læ.kstə zə lɛpm̥
8. ɪ.n̥ di fabri.kə tənɪ.z n̥i.tə zī.n̥
9. kumi:r̥ mə k̥int̥ | æ k̥intʃə |
10. bu.əs - g.e.ny.s fi:r̥ p̥intm̥ bi:r̥ | æ p̥intʃə |
11. b̥ri.ŋny.s̥ twe kilo.n̥ kæ:zn̥ | k̥ri.ək̥n̥ (*zelden gebr.*) | g. dim. |
12. ū.ər̥ nœ.lðər̥ ɣy.vn̥ zæ̥ d̥ri k̥ɑn̥ wi.n̥ ædru.ŋk̥n̥
13. æ mənəsə.vər̥stə mə me.r̥ æ stək̥
14. k̥æ̥ zə k.ni. æzi.ən̥
15. d.n̥ k̥arnaval̥ ɛni.z̥ ni fe.lə mə ævi.rst̥
16. ks̥f.ŋ̥ k̥ūnt̥ænt̥_d̥ɑŋk̥ - of : ks̥i.m̥ bli.d̥ɑŋk̥ ni me.æg.ɔ.nən̥æn̥ mə nœ.lðər̥ | *ik ben blij = ks̥i.m̥ bli.də* |
17. tɪ.z̥ ɪ.r̥k̥ ni d̥i.nt̥ æd̥ɔ.næ̥ wej̥
18. wi.ən̥ætəd̥ð̥. - d̥.ndi.ən̥ d̥it̥ɔ. kum̥t̥
19. æ k̥ɔpə̥ - æ k̥ɔpən̥æ:st̥ - d̥.n̥ k̥ɔpər̥
20. æ klakə̥ - bənuwt̥ - æ wejə̥ - of : æ wi.ə̥ - æ padəbro.r.ɛt̥ - of : æ ʃampjɪn̥ɔŋ̥ - æn̥ a.g.ə̥ - æ py.t̥ - æ papjɪn̥ɔŋ̥ - of : æ papjɔtə̥ - æ bœtər̥fʌ.ite̥
21. d̥i.ə̥ g̥.aʃt̥ɛ.i̥ d̥əni.ələ̥ wæ.r̥l̥t̥ fæʌ.t̥.n̥
22. k̥ʌ.ɔ. jə̥ bejərs̥ ʌ.ɛ.r̥n̥ | dim. : bejertʃəs̥ | p̥æ:r̥ls̥ - dim. : p̥æ:r̥ltʃəs̥ |
23. ɪ̥.əl̥d̥.ŋt̥u̥ fe.lə̥ g̥.r̥u.ə̥stə̥ fʌ.e.p̥n̥ de.muli:r̥n̥
24. ɛn̥ æd̥ ək̥ə. ɪ̥.n̥zələ.vn̥ æ b̥ɛrt̥ at̥
25. ge.v̥ m̥i.n̥ twe̥ wiðə̥ brikn̥ - of : str̥.əs̥ - wiðər̥ - d̥ə wi.t̥stə̥
26. di statyw̥ æst̥ɔ.t̥ɔ̥ nime̥
27. d̥i.ə̥ m̥ān̥ æd̥ ə le.vn̥ li.r̥k̥ æ g̥.r̥u.ə̥t̥n̥ ɪ.ər̥ə̥
28. ly.ʃef̥æ:r̥ ɛni.z̥ ni æble.vn̥ ɪ̥.n̥ d̥.ne.m̥l̥
29. də̥ k̥i.nd̥ərs̥ f̥ān̥ də̥ fʌ.ɔ.lə̥ zin̥ æg.ð.n̥ mə.t̥n̥ k̥ɔstər̥ (2) n̥ɑ. də̥ zɪ.ə̥
30. k̥ə̥ k̥ɛn̥ ag̥.li.r̥k̥ ni k̥ɔm̥ v̥ɔr̥(d)ɑŋk̥ ʌ.r̥i.ət̥ s̥i.n̥
31. də̥ b̥r̥.əst̥n̥ d̥ri.ŋk̥n̥ g̥.æ:r̥n̥ ɪ̥.n̥zɔ.tsɔp̥
32. æ k̥ɛni̥ ʌ.ð̥ w̥æ:r̥k̥n̥ - ɛn̥æ̥ s̥i.ər̥ ɪ̥.r̥ zə̥ ke.lə̥
33. du.d̥ əki. æ st̥æ:r̥ n̥ɔ̥ d̥i.m̥ bezm̥ər̥
34. n̥ejə̥ - mə̥ sp̥el̥ (1 *is nas.*) n̥iml̥ə̥ m̥ætə̥ ke.g̥l̥s̥
35. zæʌ.t̥ə̥ - k̥əna.l̥ twe̥ ma.l̥ æro.p̥n̥ aʌ.t̥ər̥ jə̥
36. di̥ p̥æ:r̥ ɛni.z̥ ni̥ r̥ip̥ə̥ - d̥ə̥ pe.p̥æz̥ ə̥ z̥i.ni̥ r̥ip̥ə̥
37. zə̥ z̥i. v̥ɔr̥ʃ̥ n̥ɔ̥ t̥f̥æ:lt̥ - of : n̥ɔ̥ t̥st̥ek̥
38. z̥æd̥ ɪ.ə̥st̥ u.l̥p̥n̥ um̥ z̥ə̥ g̥.æ.l̥t̥ə̥ ɣ̥ə.r̥z̥wi.ŋ̥ - of : ɣ̥ert̥æ:r̥n̥
39. æ̥ g̥.ɔ. ni̥ f̥ar̥ə̥ g̥.ð̥.
40. z̥æt̥n̥æ.l̥t̥ f̥an̥ɔ.r̥ m̥æ:lk̥ f̥ər̥lo.ər̥n̥
41. d̥.n̥ maŋ̥ mu.r̥ ʃ̥ærg̥.n̥ v̥ɔ̥ zə̥ wy.f̥
42. z̥w̥æm̥ən̥ ɪ̥.n̥ də̥ v̥ɔ:rt̥ (3) (= *vaart*) ɪ̥.z̥ d̥ūz̥ər̥ɔ.r̥.s̥
43. æni.stu.t̥ɔ̥ d̥ɔ.r̥at̥n̥ st̥æ:r̥k̥ ɪ̥.s̥
44. mə̥ mu.ny.ʃ̥ d̥.n̥æ.l̥d̥ æ̥n̥ d̥ov̥ān̥ æ̥ j̥œ.lðər̥ d̥əna.w̥ər̥n̥ æ:l̥t̥ - of : d̥.ū̥.ndr̥ən̥ æ:l̥t̥
45. æ:ɪpt̥ ək̥ə̥ (um̥) d̥ɑt̥ b̥æ.d̥ up̥t̥æfn̥
46. ny.zə̥ matsn̥ɔr̥ ɪ̥.s̥ɔ̥ ɣ̥æt̥ ɔv̥ æ̥ zw̥i.n̥
47. zə̥ spr̥i.ən̥ umd̥əvar̥stə̥ um̥ æ̥ w̥æd̥f̥.ən̥
48. d̥.no.v̥əni:r̥ g̥.atm̥ bo:m̥ g̥.r̥ef̥e:r̥n̥ - of : snid̥.n̥
49. du.d̥ ɪ.ə̥st̥ə̥ v̥ē.st̥ər̥ tu̥
50. ʃ̥b̥əg̥œ̥n̥ ly.d̥n̥ um̥ d̥r̥.əst̥ə̥ m̥æsə̥ - do.g̥.m̥æsə̥ - t̥s̥a.(1)v̥ij̥ə̥ (*het lof*) - d̥ə̥ v̥æ.sp̥ərs̥
51. æ̥ k̥ɔr̥tpw̥æ̥.nt̥ə̥ - n. bek. - m̥æ.ɔ̥ b̥rii. - æ̥ sty.t̥ə̥ b̥œt̥ər̥n̥
52. d̥ɑt̥ wyv̥ æ̥ n̥ɔ.r̥ ɔ:r̥ d̥ū.r̥ sni.d̥.n̥
53. zə̥ v̥ɔ:ðər̥ ætn̥ z̥æ.s̥ j̥ɔ:r̥ n̥ɑ. tʃ̥ʌ.ɔ.lə̥ l̥ɔ.t̥n̥ g̥.ð̥.
54. k̥æŋ̥ ū̥.n̥tr̥ð̥.ə̥ v̥ū̥ z̥ɔ̥ l̥ɔ:t̥ə̥ l̥ā.əs̥ twu.t̥ər̥ t̥ə̥ g̥.ð̥.
55. mə̥ z̥i.n̥ ɪ̥:r̥ n̥ife.lə̥ g̥.ɪ̥.m̥ bli.ək̥ə̥ v̥æ:zn̥
56. d̥æ:r̥d̥.n̥ p̥ɔtʃ̥ ə̥ zini̥ fe.lə̥ w̥æ:r̥t̥
57. də̥ pa.lə̥ st̥ɔ.d̥ ɪ̥.n̥ d̥.n̥æ:r̥t̥
58. ɪ̥.m̥ɔ:r̥t̥ə̥ tɪ.z̥ n̥ɔʌ. t̥ə̥ ku.d̥ um̥ t̥ə̥ sp̥el̥ (1 *is nas.*) m̥ætə̥ k̥ats̥əbule̥
59. di̥ k̥æ:s̥ə̥ g̥.ɛ.d̥ æ̥ klo:r̥ l̥œʌ.t̥ - æn̥ə̥
60. æ̥ tr̥əŋk̥ bi̥ t̥p̥ær̥ s̥ə̥ st̥æ:r̥t̥
61. o.v̥ert̥i.t̥ - of : ɪ̥.nd̥.n̥t̥i.t̥ j̥ə̥ k̥wa:m̥ ɪ̥:r̥ əl̥ə̥ j̥ɔ.r̥ə̥ n̥ɔ̥ də̥ k̥ær̥ə̥m̥æsə̥
62. d̥.m̥ p̥ɔ:t̥ər̥ z̥æ.i̥ d̥ad̥ ū̥.n̥z̥ni.ər̥ə̥ p̥ər̥f̥e.r̥. ɪ̥.s̥
63. j̥ə̥ z̥a:g̥, mə̥ w̥æ. m̥ɔ̥ j̥ə̥ z̥æi̥ mə̥ n̥i.t̥
64. də̥ z̥wa.l̥m̥ g̥.ū̥. w̥e.r̥.r̥ək̥l̥.ər̥n̥
65. g̥.uj̥ə̥ ni̥ g̥.ð̥ sp̥el̥ (1 *is nas.*) m̥æ.t̥ə̥ ku:r̥t̥ə̥ f̥ānda.g̥.ə̥
66. e.t̥n̥ z̥ɔ.k̥ ʌ.æ.r̥ə̥ k̥ɔ:s̥
67. zə̥ m̥ɔt̥ə:r̥ ɪ̥.z̥ æbro.k̥n̥ - æni.s̥ f̥ər̥zu.ŋk̥n̥ (= *hij hij is in het slijk of in het zand blijven steken*)
68. t̥æd̥ ə̥ w̥arm̥ən̥ dag̥.æwi.r̥st̥ f̥ānda.g̥.ə̥ - æ̥n̥ tɪ.z̥ æ̥ g̥.əzu.nd̥.ŋ̥ a.v̥nt̥
69. d̥at̥ k̥.n̥æ.ʌ.ʃ̥ə̥ - of : d̥ɑt̥ bu.t̥ʃ̥ə̥ - l̥ɔpt̥ b̥ær̥əvu.t̥ə̥ - of : up̥ s̥ə̥ blo.ə̥t̥ə̥ v̥ū.t̥n̥
70. də̥ k̥an̥ ɪ̥.z̥ æb̥ɔst̥n̥ - of : tɪ.z̥ æ̥ b̥ɔst̥ ɪ̥.n̥ də̥ k̥an̥ə̥
71. ks̥ū̥. wi.l̥n̥ d̥at̥n̥ f̥akt̥ə:r̥ - of : d̥at̥ə̥ b̥ri.v̥əd̥r̥a.g̥.ər̥ - m̥i.n̥ æ̥ b̥ri:f̥ b̥riŋt̥
72. k̥æ̥ z̥i.ər̥ up̥ m̥ən̥æ:r̥t̥ə̥
73. k̥ə̥ k̥œŋ̥ mə̥ ni̥ be.zi.g̥, u.d̥n̥ mə̥ m̥æ.ʃ̥n̥ d̥i.ə̥n̥ k̥un̥tr̥ɔ.r̥ij̥ə̥ z̥i.n̥
74. aʌ.t̥ər̥ də̥ vi:r̥n̥ mə̥ sp̥āŋ̥ t̥p̥æ:r̥d̥ ɪ̥.n̥ də̥ ni.w̥ə̥ k̥ar̥ət̥ə̥
75. k̥æn̥ əl̥itʃ̥ə̥ də̥ k̥ɔr̥sn̥ - v̥ū̥ v̥ɔ.r̥.ər̥ də̥ n̥ū.n̥ə̥
76. də̥ z̥ɔ.r̥.n̥ə̥ v̥ān̥ d̥.n̥ k̥ɔ.r̥.n̥iŋk̥ æd̥ ɔ.k̥ su.l̥d̥ɔ.d̥ æwi.r̥st̥
77. w̥e.tʃ̥ə̥ ni̥ wu. at̥ər̥ æ̥ bo.g̥.əma:k̥ər̥ w̥ə̥nt̥
78. di̥ r̥ɔ.r̥.əzn̥ æ̥ l̥ɑŋk̥ə̥ d̥ɔ.r̥.ər̥ns̥
79. k̥ə̥ g̥.əl̥o.v̥ēn̥ d̥ər̥ ni̥ æ̥ (w)ɔ.r̥.ər̥t̥
80. t̥k̥i̥nd̥ wuz̥ d̥ɔ.r̥.ət̥ f̥ɔr̥ānz̥ət̥ æ̥ k̥œŋ̥ d̥o.p̥m̥
81. z̥ən̥ ɔ.r̥.ər̥n̥ æ̥ z̥ən̥ ɔ.r̥.g̥.ə̥ l̥o.p̥m̥
82. n̥ɔ.r̥ m̥e:r̥ʃ̥ ɪ̥.z̥ æg.ð.n̥ ʃ̥b̥œf̥ m̥ē. æ̥ k̥li.ə̥ p̥āw̥ertʃ̥ə̥ - z̥i.z̥ æg.ð.n̥ um̥ b̥ram̥l̥s̥ t̥ə̥ tr̥æk̥n̥
83. d̥ɔr̥ ɪ̥.z̥ æ̥ spr̥iŋk̥əl̥ v̥ān̥ di̥ ɪ.ər̥ə̥
84. æ̥ fʌ.r̥i.əw̥d̥ə̥ str̥i.f̥

(1) De *r* te Rozendaal is een sterk gutturale („schraperige”) ratelconsonant en is spreekwoordelijk in gansch Fra.-Vla.

(2) Koster, m., bet. in Fransch-Vlaanderen over 't algemeen onderwijzer; men gebruikt er dikwijls de benaming schoolkoster (= onderwijzer) ter onderscheiding van den kerkkoster.

(3) Schelde onbekend.

85. tfo.lk æ zoX.tə nijū.ərş of tX.æ.lɔ æn də rikdum
 86. noe.lɔər mū.nd ɪ-z dro.g.ə vānd-ŋ dœst
 87. dɪ.ə wæg.ɪ s krɔm - tɪ-s fɔdər aldɔ.
 88. kæn æ klɪ.ə trumltʃ ækoX.t̃ um d-ŋ klɪ.ən
 89. d-ŋ g.ɪ.ətəbœk ɪ-z do.ət fan ə kast ɪ-n tɔ
 zwæ.lg-n
 90. zə litʃə wus kɔrt æ g.ū.t
 91. mə zɪ-n tɔbæstn ɪ-n də ʃX.a.itə
 92. æ ʃX.ɔtər mu wæ.l kœn vi.ze.ɪ.rœn
 93. zu.kt əkɛ mæn ū.t
 94. kəwe.tni wɔ g.ɔ.n um tɔ zu.kn
 95. æ kū.ln kæ.lɔər ɪ-s X.ū.d um ʃbi:r
 96. kmu.stn ɔsɔblū.trɪŋkn - of : ku.blū.trɪŋkn
 umə tɔ vɔrklukn
 97. kmu-n ɪ.ɔste.tn vū.rn ɪ-n tku.sta.l
 98. mēm brɪ.rə wə-z mu.ə
 99. d-ŋ mæ.lkər du.d æ g.ɔ.ɔtɪn tū.r
 100. dɪ kɛ.rɔmæ.lk ɪ-z dɛ.n æ zɔ.ɪ.r - zæ.ntŋ wɛ.rə
 dərme.ɪ
 101. mə zū.kœŋ dɪ.ə stɛmpet fœ.ln ɪ-n ɛ-n ɔ.ɪ.rə
 102. əni-s pɛrsis - *secur n. bek.*
 103. æ kɔm no.ɪd æ mæn.ɪtə tɔ lɔ:tə
 104. ɪ-n ita.ljən tsɪ.m bæ.rg-n dɪ vi:r spy.g.ə
 105. dœ:rjə du.rɔp dy.ŵən
 106. tu.r. bæ.rg-n (1) zæn ə brɔkə vān də brœg.ə
 me.r.jædɔ.n
 107. jə mu.d əkɛ kœŋ um tɔ kɪ.kn nɔ ny-s kax.tl̃
 108. æni-z ækœŋ vū luvæ me.jæ g.ɪ bɔ.zə g.æ:ɪt
 109. dɪ dɔ:r ɪ-z æmakt fān ɪ.əknu.t (*beuk onb.*)
 110. æ g.ɔ.truw.y.ɪ mu. kœn.ɔ.ln
 111. kæni:r gaz əzɔ.ln mɔ twus X.ɪ.ɪ g.ɪ zɔ:t
 112. d-ŋ bruwər zæ.g.dat nɔX. tɔ dɪ:r ɪ-z um tɔ
 buwən
 113. bakə - k̃bakə - jə bakt - æ bakt - baktŋ - ny-ş
 bakn - k̃bakst-ŋ - jə bakstə - æ bakstə - ny-ş
 ba.kst-n - *n. gebr.*
 114. bi.əd-n - k̃bi.əd-n - jə bi.ət - æ bi.ət - ny-ş
 bi.əd-n - bi.əd-ŋ mæn.ɪs - k̃bi.ətst-ŋ - kæn æ-
 bɔ.əŋ - bi.ətst-n zɔ.k
 115. tɪ-z æ klɛntʃə mɔ tɪ-z æ g.ɪ.ɪ
 116. jə kœd ɪ:r ɛjɔr z ɛn up də mɑ.rɪ
 117. ənæd əzɛ.ɪt datn g.ɪ.ɪ pɛ.zn upmɔ
 118. tme.əsn zɛ.ɪ atn g.ɔ.lɪ.k adə
 119. twɔ:rn ɣy.f prɪ.zn
 120. ū.ər dɪ-n ɪ.əkɪn tlæg.ə ve.l... (*eikels n. bek.*)
 121. twu.tər g.ɪ kukn - tkukta.l
 122. tɔ.ɪ.ɪ-z nɔX.rū.nə - tɪ.ʃX.ɔ.z æmɔ.ɪt
 123. mə mɑ.kə də majunɛ.zə mæ.tn dœdər vān tɛ.ɪ
 of : mæ.tXɛ.lfan ən ɛ.ɪ
 124. dat klɪ.ə bumtʃə g.ɔ. g.æntər mujlɪ.k X.rɪ.ɪ
 125. d-ŋ pastər æ X.ɪ.ɪ wɪ.
 126. ny-z u.d y-z ɪ-z æbrɔŋ
 127. də mæ.lk spœt y.tny.dər vān də ku.ə - of :
 y.t̃ də spe.nə (= *speen*)
 128. d-ŋ kæ.rkəkɔstər ly.t̃ um də prɔsæfə (*Kruis-
 dagen onb.*)
 129. də brɔŋkɔ:rs fān d-ŋ kry.wa.g.ə plo.ɪn vɔr.
 tX.əwɪ.X.tə
 130. də twejaləmɔŋ kwa:m by.tn
 131. zæn æslɛ.g.ə datn zwart æm bla.wa.s
 132. də suws ɪ-z ælitʃə - of : æbɛ.tʃə dɛnə
 133. də snɪ.əw ɪ-z dɪ.kə
 134. tɪ-z æn ɛ.tɛrni.tɛ.ɪt dɔŋk jə ni əzɪ.nənæ
 135. nɔ.pɔ:ɪr - of : ni.əpɔ.ɔrt kɔm ny. æni.ələ
 ni.wə stɛ.ɪ
 136. du.ə - k̃dūntət - g.ɪ du.tət - æ du.tət - mə
 dū.ntət - jœ.lɔər du.tət - zə dū.ntət - k̃dɛ.ɪntət
 - jə dɛ.ɪtət - æ dɛ.ɪtət - mə dɛ.ɪntət - jœ.lɔər
 dɛ.ɪtət - zə dɛ.ɪntət - dɛ.ɪŋk̃da.t - atnt mɔ. ædū.t
 - ānzət mɔ. ædū.n
 137. do.pm - of : kast-n - æ kastɔr.ɔ.bə - də vū.ntə
 138. dafX-n - æ dafɪ - æ dafɪ - ænæt ədɔtʃŋ - of :
 ənæd əda.ɪt
 139. bɪ.ɪn - k̃bɪn - jə bɪ.nt - æ bɪ.nt - mə bɪ.ɪn
 - jœ.lɔər bɪ.nt - zɪ.dər bɪ.ɪn - bɪ.ndɪ - bɪ.ŋk̃sti
 kæn æbu.ŋən
 140. *Locale landmaten : æ plækə = 10 m. × 10 m.
 land - æ g.əmə.t (mv. : g.əme.tə) = 44,04 a. -
 æ vi:rndɪ.ə] = 1/4 gemet.*
 141. *Locale waterloopen : də zɪ.ə ; gem. naam : də
 dɪ.kn (= slooten)*

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is **RO.əznda.lə**

De inwoners heeten **RO.əzndalnɔ:rs**

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 8-3-36 : 15.808.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : **də g.rɪ.nə tæntə - də platə - də vɛʃX.əri.ə - tfa:g.ələnt -**

Er bestaan geen locale verschillen. Alleen de bewoners van „de groene tent” verschillen nu en dan eens, maar toch zeer weinig met die der andere wijken. Zij gebruiken b. v. **æ kɔ.ərɪ** waar de anderen zeggen **æ mā.ndə**.

De bevolking bestaat grotendeels uit kleine burgerij en werklieden maar ook uit landbouwers, groentenkwekers en zeelieden.

Iedereen kent en spreekt er Fransch maar daarnaast spreken al de menschen boven de 45 jaar (\pm 1.000 menschen), de landbouwers en groentenkwekers ook Vlaamsch. De gemeente Rozendaal is betrekkelijk jong daar zij gevormd werd in 1860.

Zegslieden. 1. Delfosse-Plessiet, Mevr. Irma ; 60 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van het deel van Tetegem dat nu Rozendaal is geworden ; spreekt veel meer Vlaamsch dan Fransch.

2. Prouharam-Breem, Mevr. Céline ; 62 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt meer Fransch dan Vlaamsch.

(1) i. p. v. Boom dat onbekend is : St.-Winoksbergen.